# Contents

**INTRODUCTION** 1
BARBARA SNELL

SESSION 1: **STANDARDS — WHO NEEDS THEM?** 3
Chairman's introduction 5
BRIAN D. RODEN
Words in the air 6
JOHN DANCER
Computerized terminology in TermNet: the role of terminological data banks 8
HELMUT FELBER

SESSION 2: **TERMINOLOGY COMPILATION IN PRACTICE** 21
Chairman's introduction 23
MICHAEL B. WOOD
The preparation and publication of glossaries by the International Electrotechnical Committee 25
COLONEL J. READING
Welding terminology in 18 languages 27
P.D. BOYD
Innovation and neologism in modern Hebrew 31
YIG'AL YANNAI
*Summary of discussion (Sessions 1 & 2)* 40
*Pamela Mayorcas-Cohen*

SESSION 3: **TRANSLATOR OR TERMINOLOGIST?** 45
Chairman's introduction 47
HILDEGUND BÜHLER
Training terminologists for term banks 51
HERIBERT PICHT
Terminologists and their setting: the CEC experience 58
JACQUES GOETSCHALCKX
Terminology for translators 61
NIGEL REEVES

SESSION 4: **LANGUAGE AND TERMINOLOGY** 67
Chairman's introduction 69
JOHN SINCLAIR
Terminology banks and dictionaries in Japan and their computer processing 72
HIROSATO NOMURA

New terms in a developing language: the Malaysian experience 80
ABDUL MAJID BIN ABDUL LATIFF
Towards the creation of a unified scientific terminology in Arabic 84
PETER G. EMERY
A review of terminological work being done in Indian languages 89
JAYANTA RAY
*Summary of discussion* 97
*John Craddock*

SESSION 5: **CREATING TERM BANKS** 99
Chairman's remarks 101
VERONICA LAWSON
Software for term banks 103
A. E. NEGUS
Setting up a term bank using minicomputers 111
JOHN ALVEY
*Summary of discussion* 119
*Pamela Mayorcas-Cohen*

SESSION 6: **DICTIONARY OR DATA BASE?** 123
Chairman's introduction 125
J. C. SAGER
Online or hard copy? 127
MARION M. STRACHAN
Text processing in dictionary compilation 134
K. MOORE
The BSI ROOT Thesaurus: does it serve translators? 137
S. G. DEXTRE
Terminology in scientific and technical Japanese: problems and prospects 145
IAN T. M. GOW
*Summary of discussion* 151
*Valerie Gilbert*

SESSION 7: **TERMINOLOGY ON THE MARKET** 153
Chairman's remarks 155
JOHN CRADDOCK
Terminology to suit your pocket 157
CAROLINE DE SCHAETZEN
A glossary in print: the problems and rewards of producing your own glossary for sale 162
CHRISTOPHER T. PERCIVAL

*Summary of discussion* 174
*Wendy Glover*

SESSION 8: **TERM BANKS TODAY AND TOMORROW** 175
Chairman's introduction 177
PAUL BAXTER
Aspects of term bank operation 179
KJELL ÅSTRÖM
Stages in the life cycle of LEXIS 186
ERIKA HOFFMAN
*Summary of discussion* 192
*Valerie Gilbert*

BIOGRAPHICAL NOTES 193

LIST OF PARTICIPANTS 199

---

Papers presented at the Conference but not included in the present volume:

Ice terminology
TERENCE ARMSTRONG *(Session 2)*

Hardware for data banks
JOHN BROOK *(Session 5)*

Selling a full text retrieval system
KYLE BOSWORTH *(Session 7)*